

# AUZOLÁN

# AUZOLÁN



**Luis María Berrueta Maeztu**

Terapeuta Ocupacional del Hospital de día infanto-juvenil de salud mental "Natividad Zubieta". Servicio Navarro de Salud-Osasunbidea Pamplona. España  
ORCID: 0000-0002-4201-254X

E-mail de contacto [luykus@yahoo.es](mailto:luykus@yahoo.es)

**DeCS** Comunidad; Terapia Ocupacional.  
**MeSH** Community; Occupational Therapy.

**Resumen** hay palabras que tienen mucha magia. Palabras, como "auzolán", "las suertes", "el comunal" y otras similares, que deberíamos guardarlas como un tesoro y actualizarlas constantemente. Más aún cuando se camina hacia sociedades cada vez más individualistas. Es importante tener conciencia de que formamos parte de la comunidad y participar en ella en la medida de lo posible. El proceso de traducción y adaptación de la 4ª edición del Marco de Trabajo para la Práctica de la Terapia Ocupacional, así como la publicación de este monográfico, es un ejemplo de participación por el bien común.

**Abstract** There are words that have a lot of magic. Words, such as "auzolán", "las suertes", "el comunal" and other similar ones, that we should keep as a treasure and constantly update them. Even more so when moving towards increasingly individualistic societies. It is important to be aware that we are part of the community and participate in it as much as possible. The translation and adaptation process of the 4th edition of the Occupational Therapy Practice Framework, as well as the publication of this monograph, is an example of participation for the common good.

Publicado 15 febrero 2022

Si como parecen afirmar varios escritores (Rilke, Delibes, Saint-Exupery, Boudelaire, entre otras) la infancia es nuestra verdadera patria, mi infancia transcurrió en un barrio obrero de la pequeña "ciudad del Ega", con frecuentes escapadas al pueblo de mis padres, un rincón perdido en la Sierra de Lóquiz<sup>(1)</sup>. Ambos fueron para mí un verdadero paraíso natural y social, no exento de conflictos.

Aquel pueblo lleno de encanto estaba habitado también por palabras hermosas y mágicas como "AUZOLÁN"<sup>(2)</sup>. Auzolán es el trabajo conjunto de todo el pueblo para el bien del pueblo: limpiar caminos y veredas, arreglar las fuentes u otras cosas del pueblo deterioradas, construir juntos algo para beneficio de todos, entre otras. Había conciencia de ser parte del pueblo, y aunque alguien se fuera a vivir a otro lugar siempre era "hijo o hija del pueblo" de origen.

También existía "EL COMUNAL", es decir, las tierras que pertenecían al pueblo y que éste cedía temporalmente a las familias más pobres para que pudieran trabajarlas y paliar al menos en parte sus necesidades más importantes, especialmente "el hambre". Necesidad bastante generalizada en determinadas épocas que, como siempre, unas personas sufrían más que otras. Entonces como ahora va por barrios, eso no ha cambiado, pero a menudo se nos olvida.

Otra palabra de mi infancia en el pueblo es lo que llaman allí "LAS SUERTES". Las suertes se sorteaban cada año y luego había que ir a "hacer la suerte". No era otra cosa que los lotes de árboles del monte del pueblo que correspondían a cada casa. Había que ir a cortar los árboles marcados por el guarda y bajarlos a casa, para tener leña para la chimenea en invierno, y de paso "limpiar el monte", lo que suponía uno de los mejores medios para prevenir incendios. Un ejemplo de convivencia sostenible entre el ser humano y la naturaleza.

En el valle de mis padres aún se hacen carboneras, y una palabra que oía frecuentemente de niño en las historias de mi padre y otros familiares o vecinos era "BETAGARRI". A las carboneras había que "darles betagarri", es decir, "alimentar la carbonera" en proceso de cocción rellenando los huecos con leña y apretándola, utilizando para ello un palo largo (la "palanca") para evitar que la carbonera se quemara. Cuentan que la carbonera requería de tal cuidado y mimo que había que dormir allí mismo, y estar muy atento.

Por último, quiero hablar de la "MUGA" que delimitaba pueblos, fincas y propiedades. Y quedaba señalada con un simple "mojón", una gran piedra semienterrada en el suelo. El mojón era parte importante de la identidad de pueblos y de familias (o habría mejor que decir "casas"), porque alguien era de una casa u otra, lo que incluía a quienes la habitaban, a los antepasados y a quienes habían salido de allí. Y las "casas" estaban llenas de historias, algunas contadas con orgullo y otras apenas audibles a través de la pared.

Llegados a este punto, algunas personas se preguntarán ¿y qué tiene que ver el auzolán, el comunal, las suertes, dar betagarri y los mojones de la muga con la terapia ocupacional?, ¿y más concretamente con la traducción de la 4ª edición del Marco de trabajo de la AOTA y este monográfico?. Pues yo creo que mucho:



En Agosto de 2020, The American Journal of Occupational Therapy publicaba la 4ª edición del Marco de Trabajo de Terapia Ocupacional<sup>(3)</sup>. El 10 de octubre de 2020 nos llegó el documento, obsequio de un buen compañero. Ese mismo día, en el grupo de whatsapp del Colegio de Terapeutas Ocupacionales de Navarra, surgió la idea de traducirlo de forma espontánea y hasta algo polémica. Y ocurrió algo increíble y muy poco sensato: en cuestión de pocos minutos ya había un grupo de personas voluntarias para participar en el proceso de traducir un documento relevante también para los terapeutas ocupacionales hispanohablantes. Pocas horas después teníamos un grupo de whatsapp específico y el grupo ya estaba trabajando en cómo desarrollar la idea. La primera propuesta concreta de traducción se presentó el 12 de octubre, con el plan de trabajo. Y el 25 de octubre, contando ya con el aval del Colegio de Terapeutas Ocupacionales de Navarra y la revista TOG (A Coruña), la segunda y definitiva propuesta, que añadía a la traducción la publicación de un monográfico con artículos específicos de análisis y reflexión en torno a éste. El siguiente paso fue buscar el aval del Consejo General de Colegios, y la autorización de la AOTA para contar con una traducción reconocida oficialmente. El 9 de noviembre teníamos ya el primer borrador de traducción del documento. Tras un proceso intenso de cohesión y maquetación pasó a los revisores. La primera revisión finalizó el 25 de noviembre, y la segunda revisión el 15 de enero de 2021. Sólo una cosa no dependía de nosotros, y eso era la respuesta de la AOTA (American Occupational Therapy Association) a nuestra petición, pero eso es otra historia. El silencio tiene mucho significado y variadas interpretaciones. Y aunque las cosas no suelen salir como las teníamos planeadas, no por ello dejamos de caminar hacia nuestros sueños.

Creo que este documento, como otros, es relevante para la identidad de los terapeutas ocupacionales porque tiene algo de muga profesional, intenta entre otras cosas delimitar y aclarar cuál es nuestro campo de acción, actualizándolo a nuestros días e integrando diferentes perspectivas, al menos de una parte "del norte". Es muy importante la reflexión y crítica constructiva en torno a lo que hacemos, lo que somos y lo que queremos llegar a ser<sup>(4)</sup>. La carbonera hay que alimentarla, hay que darle betagarri, con profesionalidad y con mucho cariño. Si sabemos utilizar bien el comunal y las suertes, todo el mundo sale ganando, interna y externamente.

Tirole<sup>(5)</sup>, premio nobel de economía en 2014, se preguntaba: ¿qué ha sido de la búsqueda del bien común?. Pues creo que aquí hay un claro ejemplo. Un trabajo de traducción en equipo, una revisión y adaptación exhaustivas por auténticas magas, profunda reflexión conjunta en torno al documento que se refleja en los artículos, la silenciosa coordinación y desesperante maquetación, así como el apoyo constante de nuestras instituciones profesionales como Colegios, Consejo, o TOG (A Coruña) entre otros. Y detrás de todo, personas concretas regalando por el bien común su escaso tiempo, con voluntad, con cariño y con profesionalidad.

Hay palabras, como auzolán, las suertes, el comunal, que deberíamos guardar como un tesoro y actualizar constantemente. Tal como nos recuerdan Emeric y Cantero<sup>(6)</sup>, "merece la pena recuperar esa idea del procomún". "Algunos bienes pertenecen a todos, y (...) forman una constelación de recursos que debe ser activamente protegida y gestionada por y hacia el bien común".

Y esto no hubiera sido posible sin ese grupo de personas inconformistas, rebeldes e inmensamente generosas que se apuntan a una aventura escuchando a su corazón y sin pensar únicamente en su propio beneficio. ¡¡¡Millones de gracias por todo a todas las personas que habéis participado en esta aventura!!!. Ahora, a disfrutarlo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Sánchez S, Berrueta O. Valle de Lana, memoria de otro tiempo. Rev. Conocer Navarra. 2011; (24): 44-57.
2. Ugarte Álvarez E. Recopilación de palabras, expresiones y dichos de los carboneros del Valle de Lana y su zona de influencia. Viloria: Asociación cultural "Minicia Aunia E.U.A"; 2012.
3. Occupational Therapy Practice Framework: Domain and Process-fourth edition. Am J Occup Ther. 2020; 74(Supplement\_2):7412410010p1-87.
4. Tirole J. La economía del bien común. Barcelona: Taurus; 2017.
5. Rubio Ortega C. Sanz Valer P. Reflexiones acerca de hacer, ser y llegar a ser [Traducción]. TOG (A Coruña) [revista en internet]. 2011 [Consultado el 23-12-21]; 8(14): [18 p.]. Disponible en: <https://revistatog.com/num14/pdfs/historia2.pdf>
6. Emeric Méaulle D, Cantero Garlito PA. Ética y política: ideas y acciones hacia el bien común en la construcción del futuro de las organizaciones de terapeutas ocupacionales. TOG (A Coruña) [revista en Internet]. 2012 [consultado el 15/01/2022]; 9(16): [56p.]. Disponible en: <http://www.revistatog.com/num16/pdfs/organizaciones.pdf>

Derechos de autor

